



СИНХРОН ТАРЖИМА УЧУН МАТН ТАНЛАШ ВА УНИНГ СИФАТИНИ БАҲОЛАШ МЕЗОНЛАРИ

*Сайфуллаев Анвар Исламович,
Самарқанд халқаро технология
университети доценти,
anvar.sayfullayev@siut.uz*

Abstract: *The teaching of simultaneous interpretation is a complex system comprised of various interconnected components. In acquiring essential knowledge of simultaneous interpretation, the linguistic component of education, represented through textual materials, plays a critical role. This linguistic element includes the selection of specific linguistic, speech, and sociocultural materials. Incorporating textual materials helps enhance students' language proficiency and supports the organization of simultaneous interpretation training. Multimedia tools, particularly video materials, are recommended as effective teaching resources in language and translation education. This study highlights the criteria for selecting appropriate multimedia resources for developing translation skills in simultaneous interpretation, with particular focus on authenticity, sociocultural relevance, thematic stability, alignment with curriculum topics, and appropriate text volume for training purposes.*

Keywords: *Simultaneous interpretation, language proficiency, translation training, multimedia resources, text authenticity, sociocultural relevance, thematic stability, curriculum alignment.*

Аннотация: *Обучение синхронному переводу представляет собой сложную систему, состоящую из множества взаимосвязанных компонентов. В процессе освоения базовых знаний по синхронному переводу важную роль играет лингвистический компонент, представленный текстовыми материалами. Этот компонент включает выбор определённого лингвистического, речевого и социокультурного материала. Привлечение текстовых материалов способствует улучшению навыков владения иностранными языками у студентов и упрощает организацию обучения синхронному переводу. В исследовании предлагается использование мультимедийных средств, особенно видеоматериалов, как эффективного ресурса в обучении языкам и переводу. В исследовании рассматриваются критерии выбора подходящих мультимедийных ресурсов для развития навыков перевода в синхронном переводе, акцентируя внимание на подлинности, социокультурной релевантности, тематической устойчивости, согласованности с программой и подходящем объеме текста для учебных целей.*

Ключевые слова: *Синхронный перевод, языковая компетенция, обучение переводу, мультимедийные ресурсы, подлинность текста, социокультурная релевантность, тематическая устойчивость, согласованность с программой.*

Синхрон таржима таълими мазмуни кўплаб ўзаро таъсир қилувчи таркибий қисмлардан ташкил топган мураккаб тизимдир.

Синхрон таржима ҳақидаги билимларнинг асосий даражасига эришиш жараёнида матнли материаллар билан ифодаланган таълимнинг лингвистик компоненти муҳим рол ўйнайди. Таркибнинг лингвистик таркибий қисми маълум бир лингвистик, нутқ ва ижтимоий-маданий материални танлашни ўз ичига олади [7, 18]. Талабалар бутун ўқиш даврида шаклланган тил, нутқ ва ижтимоий-маданий маълумотларга етарли даражада эга, шу сабабли синхрон таржимани ўқитиш учун ўзлаштирилмаган матнлардан фойдаланиш оқилона йўлдир. Матнли материални жалб қилиш талабаларнинг чет тилларини эгаллаш бўйича нутқ қобилятларини яхшилашга имкон беради, шунингдек, синхрон таржимани ўқитишни ташкил этишга ёрдам беради.

Юқоридагилар билан боғлиқ ҳолда, “матн” тушунчасининг таърифига тўхталамиз. Матн “нутқ ҳаракатининг ҳақиқати ... муайян қонунларига бўйсунган ҳолда” тушунилади [7, 3].

Матн – “гапириш ёки ёзиш натижаси; одам нутқ фаолияти жараёнида фойдаланадиган асосий коммуникатив бирлик” [1,226]. Чет тилларни ўқитишда матн ўқитишнинг асосий ўқув-услубий бирлиги ҳисобланади [3, 304]. Шунинг таъкидлаш керакки, матн ўқув бирлиги сифатида талабаларнинг билим олиш мотивациясини оширадиган омил бўлиб, бу матнларни танлаш мезонларида ҳисобга олиниши керак.

Танлов мезонлари муаммоси кўплаб олимларни қизиқтирган. Тадқиқотда қуйидагилар таъкидланади:

1. Талабаларнинг психологик хусусиятларини ҳисобга оладиган мезонлар:
 - ёшга боғлиқ қизиқишлар ва машғулотлар босқичига мувофиқлиги;
 - талабаларнинг билимидан юқори бўлган ижтимоий-маданий маълумотларнинг мавжудлиги;
 - нутқ сўзлаш зарурлигини келтириб чиқариши мумкин бўлган материалнинг полемик таркиби, бўлаётган воқеаларга баҳо бериш;
 - қийинчилик билан ўрганиш босқичига мувофиқлиги.
2. Ўқиш даражаси ва босқичига мос мезон:
 - чет тилини ўқитишнинг тегишли йўналиши бўйича дастур мавзуси билан ўзаро боғлиқлик;
 - таржима қилиш кўникмаларини шакллантириш учун етарли;
 - потенциал нутқ минимумини кенгайтириш имконияти.
3. Мультимедиа таълим салоҳияти билан боғлиқ мезон ва видео материаллар. Бунга қуйидагилар кирди:
 - ўқув жараёнидаги матннинг функциясини аниқлаш (тил ва нутқ материални тақдим этиш ёки фаоллаштириш, назорат функцияси);
 - таклиф қилинган матнлар асосида ўқитишни таклиф қиладиган тури билан ўзаро боғлиқлик;
 - тавсия этилган материал ҳажми (индивидуал эпизодлар ёки ҳикоя курслари материали);
 - ижтимоий-маданий маълумотларнинг мавжудлиги [5,134-136].
 - одатий таржима муаммоларини ўз ичига олган материалнинг барқарорлиги (мавзу бўйича), таржима учун қизиқарли материал [6, 349].



- намунали матнлар, ёки умумий услубий концепция мазмуни ва шаклига максимал даражада мос келиши [6,135].

Синхрон таржима асосларини ўргатиш учун мультимедиа воситалари ёрдамида видеоларни танлашда биз қуйидаги мезонларга асосланамиз:

1. Матнларнинг ҳақиқийлиги. Биз ушбу мезонни жуда муҳим деб биламиз. Талабалар томонидан чет тилини тинглаш, шунингдек, сиёсат ва иқтисодий билимларни эгаллаш кўникмаларини ошириш учун мураккаблиги ошган мослаштирилмаган материаллардан фойдаланиш зарур.

2. Талабалар билимидан юқори бўлган ижтимоий-маданий маълумотларнинг мавжудлиги. Ушбу мезон аввалгиси билан боғлиқ. Матнлар ҳақиқатни ўз ичига олади, аниқ сўз бойлиги, уни таниб олиш ва тушуниш таржимон учун юқори малакага эришиш учун талаб қилинади.

3. Материалнинг барқарорлиги (мавзу бўйича) ва унинг полемикаси. Матнларни танлашда ушбу мезонни ҳисобга олиш керак, чунки ўқитиш учун лингвистик материал талабаларнинг янги турдаги матнни ўзлаштиришда мотивациясини оширишга ёрдам бериши керак. Қизиқарли матнлар сизни ўйлашга ва хулосалар чиқаришга, замонавий дунёнинг долзарб муаммоларини муҳокама қилиш ва таҳлил қилишга ундайди.

4. Дастур мавзуси билан ўзаро боғлиқлик. Ушбу мезон ўқитишда нафақат “Таржима назарияси ва амалиёти” фани, балки “Синхрон таржима асослари”, “Оғзаки таржима” фанларидан иборат бўлишига қарамай ҳисобга олинади. Маърузалар дастур талабларига мувофиқ юқори курсларда такрорланадиган суҳбат амалиёти мавзуларига мос келиши керак.

5. Тавсия этилган материал ҳажми (индивидуал эпизодлар). Ушбу мезон муҳим деб ҳисобланади. Чунки бу синхрон таржиманинг энг қийин тури ҳисобланади, сабаби рухий ва жисмоний стресс шароитида таржима қилиш зарур. Бир вақтнинг ўзида мутахассислар тахминан 20 дақиқа ишлайди, кейин ҳамкасблари уларни алмаштиради. Таълим таржимаси доирасида тақдим этилган матнлар 6-8 дақиқа давомида янгради, бу синхрон таржимани асосий даражада ўқитиш учун етарли деб ҳисобланади. Трейнинг учун танланган матнлар қуйидаги масалаларга бағишланган:

1. Elections in Uzbekistan
2. President's speeches

Биз фойдаланадиган ўқув материалида услубий ва лингвистик хусусиятлар мавжуд бўлиб, улар синхрон таржимани ўқитиш учун машқ мажмуасини тузишда ҳисобга олиниши керак.

Мультимедиа воситалари ёрдамида видеолар нутқнинг услубий хусусиятлари масаласи филологлар ва чет тиллари ўқитувчилари томонидан ўрганилган [4,18].

Стилистик хусусиятларга матнларнинг композитцион хусусиятлари киради. Материални тақдим этишнинг композитцион шакллари ҳар хил бўлиши мумкин. Тадқиқотчилар бир нечта одатий моделларни аниқлайдилар, унга кўра радио эшиттиришларда материал тақдим этилади. Моделларни таснифлаш қуйидаги хусусиятларга кўра амалга оширилади: хабар мавзуси, асосий ғоялар,

асосий ғояни шакллантириш жойи, тақдим этиш усули ва семантик блокларнинг жойлашуви [7, 13]. Ушбу тасниф телеканалга ҳам қўлланилиши мумкин, чунки дастурларнинг мавзулари ва материални тақдим этишнинг асосий шартлари, телеканал билан ишлашда визуал инъикос мавжудлиги бундан мустасно.

Матннинг стилистик хусусиятлари, шунингдек, унинг мазмуни, лисоний воситаларни танлашга таъсир қилади. Функционал услуб ўзига хос лисоний хусусиятларга эга [6,10].

Синхрон таржимани ўзлаштириш учун ўқитишда типик лингвистик хусусиятларни аниқлаш ва ҳисобга олиш керак, репортажларнинг телевизион жанри учун хосдир. Ушбу хусусиятлар лексик ва грамматикага бўлинади.

Телевизион жанрдаги матнларнинг лексик хусусиятлари қуйидагиларнинг мавжудлиги билан тавсифланади:

- сиёсий терминология (recount, electorate, ballot, electoral college; қайта ҳисоблаш, сайловчилар, сайлов бюллетенлари, сайлов коллежи), терминли иборалар (voting irregularities, voting list, voting age, absentee voting, voting machine, vote rigging, vote tally, polling station, absentee ballot; овоз беришдаги қонунбузарликлар, овоз бериш рўйхати, овоз бериш ёши, сиртдан овоз бериш, овоз бериш машинаси, овозларни қалбакилаштириш, овозларни санаш, сайлов участкаси, келмаган сайлов бюллетени);

атрибутив гуруҳлар (constant election update, vice president campaign manager, traditionally democratic districts; сайловларни доимий равишда янгилаб туриш, витсе-президент сайлов кампанияси менежери, анъанавий демократик округлар);

бюллетен сўзи билан келувчи атрибутив бирикмалар (crucial absentee ballots; муҳим сайлов варақалари), сайлов (closest presidential election; энг яқин президентлик сайловлари);

ноаниқ атамалар (attorney General, state attorney, state secretary; Бош прокурор, давлат адвокати, давлат котиби);

эллиптик конструкциялар (social security was cut...; social security expenses...; ижтимоий таъминот қисқартирилди ...; ижтимоий таъминот харажатлари ...);

маълумот киритувчи оборотлар (our correspondents report from..., recapping the latest...; бизнинг мухбирларимиз ... дан хабар беришади, энг сўнгги маълумотларга мурожаат қилишади);

фразеологик бирлик (slump into despair, take a toll, take a beating, remain above the fray, to cast into doubt; умидсизликка тушиб қолиш, пул тўлаш, калтаклаш, курашдан устун туриш, шубҳа остига қўйиш);

бир нечта семантик ахборот маълумотларини ўз ичига олган комбинатциялар (close result - яқин натижа - номзодлар овозидаги минимал фарқ; closest presidential election - энг яқин президентлик сайлови - номзодлар ўртасида энг кам овоз ажратиш билан ўтказилган президент сайловлари; split vote - бўлинган овоз - икки номзод ўртасида тенг равишда ажратилган овозлар; crucial state - ҳал қилувчи давлат - овозларни санашда ҳал қилувчи рол ўйнаган давлат; king-maker state - қирол яратувчи давлат - овозлар сони овоз бериш натижасини ҳал

қилган давлат; neck and neck race - бўйин пойгаси - президентлик учун энг кам фарқ билан пойга номзодлар орасидаги овозлар сони, умуммиллий овоз бериш - умумий ҳисобланган овозлар).

Сифат категорияси таржимашуносликнинг асосий тоифаларидан биридир. Таржима сифатини баҳолаш муаммоси ҳам прагматик, ҳам дидактик жиҳатларда муҳим аҳамиятга эга. Бир томондан, таржима маҳсулот сифатидаги хизматдир. Ушбу хизматнинг истеъмолчиси ўз талабларини мақбул нархда, яъни сифатда қондиришни кутади, уни баҳолаш муайян стандартларга мувофиқ амалга оширилиши керак.

Бошқа томондан, таржима ҳам реал ҳаётда, ҳам таълим шароитида таржимоннинг касбий малакасини англаб етадиган жараёндр. Ушбу жараённинг сифати шаклланган малаканинг ҳозирги даражасини баҳолаш ва уни яхшилаш йўллариини белгилаш имконини беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: «Наука», 1981. - 139 с.
2. Калинина С. С. Критерии отбора аутентичных видеокурсов для обучения устной речи студентов начальной ступени языкового факультета вуза. [англ. яз.]//«Материалы международной научно-методической конференции» 12-13 декабря 2000 г. Часть 1. Минск, 2000. С. 134-136.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.,2001. - 424с.
4. Носкова О. В. Телевизионное публицистическое выступление. Становление и тенденции развития. Автореферат дисс. ... канд. фил. наук. М., 1983.
5. Тоцицкая М. И. Композиционно-стилистические особенности публицистических программ ("Комментариев") белорусского телевидения. Автореферат дисс. фил. наук. М., 1995.
6. Шилкина Л. В. Методические основы использования средств массовой коммуникации (радио) для обучения аудированию в языковом вузе. Автореферат диссертации на соискание степени кандидата педагогических наук. М., 1973.
7. Gile D. Methodological Aspects of Research. In: Eds. S. Lambert, B. Moser-Mercer B. "Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation". Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1994, p. 39-55.